

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ
проректор по учебной работе и
международной деятельности

**ПРЕДМЕТНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ МОДУЛЬ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код, направление подготовки
(специальности):
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профиль (направленность):

Немецкий язык и Английский язык

Форма контроля в семестре

зачет 10

Квалификация:
бакалавр

Форма обучения:
очная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):
108 / 3

Программу составил (а):

Кириллова Ю.Н., доцент, канд. филол. наук, доцент

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП

44.03.05 Педагогическое образование: Немецкий язык и Английский язык,

утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «27» мая 2019 г., протокол № 8.

Программа утверждена:

на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

Протокол от «22» февраля 2019 г. № 7

Зав. кафедрой: Заюкова Е.В., доцент, канд. филол. наук, доцент

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью курса является формирование переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения иностранным языком полный/ реферированный письменный перевод в профессиональной сфере. Наряду с развитием профессиональных переводческих навыков, письменный перевод на русский язык должен способствовать формированию навыков нормативной письменной речи на русском языке, обогащению активного лексико-фразеологического запаса немецкого языка и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов.

Задачи:

- развить способность вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.
- сформировать способность осуществлять качественный перевод в паре языков немецкий-русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Практическая грамматика

Практический курс немецкого языка

Иностранный язык

Деловой иностранный язык

Культура и межкультурное взаимодействие в образовательном пространстве

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Практика устной и письменной речи (немецкий язык)

Стилистика

Интерпретация иноязычного текста

2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Сравнительная типология немецкого и русского языков

Иноязычный текст в пространстве культуры

3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)

ПК - 2. Способен осваивать и применять базовые научно-теоретические знания по предметам в профессиональной деятельности

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМСЯ

Индикаторы достижения компетенции	Результаты сформированности компетенции по дисциплине
ИУК - 4.1. Воспринимает, анализирует и критически оценивает профессиональную информацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	Знает: языковые нормы современного русского литературного языка; особенности функциональных стилей русского и иностранного языков; произносительные нормы и основные правила орфографии изучаемого иностранного языка; совокупность стандартных грамматических конструкций изучаемого иностранного языка, связанных с предсказуемыми и знакомыми ситуациями в устной и письменной профессиональной коммуникации; базовый словарный запас изучаемого иностранного языка, включая профессионально ориентированную лексику, необходимый и достаточный для удовлетворения основных коммуникативных потребностей и решения коммуникативных задач в предложенных ситуациях общения в личной, социокультурной и профессиональной сферах; наиболее распространенные нормы вежливости и речевого этикета в личной, социокультурной и профессиональной сфере общения. Умеет: строить письменную и устную речь в соответствии с разнообразными коммуникативными задачами; работать со словарём; правильно употреблять базовую лексику, в т.ч. профессионально ориентированную, и основные грамматические конструкции для общения в устной и письменной форме в различных ситуациях межличностной и межкультурной коммуникации в личной, социокультурной и профессиональной сферах; выражать свои мысли и сообщать информацию в устной и письменной форме в процессе перевода с иностранного языка на русский. Владеет: грамотной устной и письменной речью; навыками, необходимыми для межличностного и межкультурного взаимодействия; основными видами речевой деятельности и стратегиями коммуникации в профессиональной сфере.
ИУК - 4.2. Осуществляет выбор языковых средств в соответствии с поставленными коммуникативными задачами и демонстрирует владение грамотной, логически верно и аргументированно построенной устной и письменной речью на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	Знает: широкий арсенал языковых средств, употребляемых в разных ситуациях общения Умеет: осуществлять выбор языковых средств в зависимости от коммуникативной задачи; логично и аргументированно выстраивать устную и письменную речь на русском и иностранном языках Владеет: навыками осуществления выбора языковых средств в зависимости от коммуникативной задачи; навыками логичного и аргументированного выстраивания устной и письменной речи на русском и иностранном языках
ИУК - 4.3. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на государственном языке Российской Федерации и	Знает: стратегии устного и письменного общения на русском и иностранном языках в рамках деловой профессиональной коммуникации

иностранном(ых) языке (ах) в рамках деловой профессиональной коммуникации	Умеет: выстраивать стратегии устного и письменного общения на русском и иностранном языках в рамках деловой профессиональной коммуникации Владеет: навыками выстраивания стратегий устного и письменного общения на русском и иностранном языках в рамках деловой профессиональной коммуникации
ИУК - 4.4. Применяет информационно-коммуникационные технологии для решения различных коммуникативных задач	Знает: информационно-коммуникационные технологии (текстовый редактор, программы распознавания текста, электронные словари, САТ-программы) для решения различных переводческих задач (поиск фоновой информации по теме перевода, поиск соответствий, составление глоссария, редактирование текста и т.д.) Умеет: применять информационно-коммуникационные технологии (текстовый редактор, программы распознавания текста, электронные словари, САТ-программы) для решения различных переводческих задач (поиск фоновой информации по теме перевода, поиск соответствий, составление глоссария, редактирование текста и т.д.) Владеет: навыками применения информационно-коммуникационных технологий (текстовый редактор, программы распознавания текста, электронные словари, САТ-программы) для решения различных переводческих задач (поиск фоновой информации по теме перевода, поиск соответствий, составление глоссария, редактирование текста и т.д.)
ИПК - 2.1. Владеет содержанием предметных областей в соответствии с образовательными программами	Знает: лексические, грамматические и стилистические трудности перевода, технологию перевода, специфику перевода различных типов текста, принципы аннотирования и реферирования Умеет: определять лексические, грамматические и стилистические трудности перевода, применять приемы перевода, выявлять специфику перевода различных типов текста, выполнять аннотированный и реферативный перевод Владеет: навыками определения лексических, грамматических и стилистических трудностей перевода, применения приемов перевода, навыками выявления специфики перевода различных типов текста, выполнения аннотированного и реферативного перевода
ИПК - 2.2. Анализирует базовые научно-теоретические подходы к сущности, закономерностям, принципам и особенностям изучаемых явлений и процессов в предметных областях	Знает: подходы к определению понятия «перевод», закономерности переводческого процесса, технологию перевода, трудности перевода и способы их преодоления, специфику перевода различных типов текста Умеет: определять закономерности переводческого процесса, адекватно применять приемы перевода, определять трудности перевода и способы их преодоления, выявлять специфику перевода различных типов текста Владеет: навыками определения закономерностей переводческого процесса, адекватного применения приемов

	перевода, определения трудностей перевода и способов их преодоления, навыками выявления специфики перевода различных типов текста
ИПК - 2.3. Использует систему базовых научно-теоретических знаний и практических умений в профессиональной деятельности	Знает: понятийно-терминологический аппарат (метаязык) переводоведения, приемы и способы достижения эквивалентности и адекватности в процессе перевода; Умеет: адекватно применять понятийно-терминологический аппарат (метаязык) переводоведения, использовать при переводе наиболее подходящие для достижения эквивалентности и адекватности переводческие трансформации и другие приемы перевода; Владеет: навыками применения понятийно-терминологического аппарата (метаязыка) переводоведения, стратегиями и приемами перевода, обеспечивающими наибольшую эквивалентность

5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО СЕМЕСТРАМ

Профиль (направленность)	Семестр	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы					
			Лек.	Практ.	Лаб.	КСР	Сам. работа	Экзамен
Немецкий язык и Английский язык	10	108	0	50	0	4	54	0
Итого		108	*	50	*	4	54	*

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов				
			Лекц.	Практ.	Лаб.	КСР	Сам. работа
	Семестр 10						
	1. Введение в переводоведение						
1.1.	Введение в переводоведение	Перевод как вид межкультурного посредничества. Специфика переводческой деятельности. Переводческие компетенции.	0	2	0		2
1.2.	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы	Требования к тексту перевода. Понятия эквивалентности и адекватности. Виды и разновидности устного и письменного перевода. Особые виды обработки текста при переводе.	0	2	0	1	2

	эквивалентности. Виды перевода.						
1.3.	Типы межъязыковых лексических соответствий.	Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Типы межъязыковых лексических соответствий (полные соответствия, частичные соответствия, отсутствие соответствий).	0	2	0		2
1.4.	Основные трудности перевода	Лексические, грамматические и стилистические трудности перевода.	0	2	0		2
1.5.	Переводческие трансформации.	Мотивы переводческих трансформаций. Лексические, грамматические и стилистические трансформации.	0	4	0	1	4
1.6.	Специфика перевода слов с различным объемом значения.	Трудности и приемы перевода частичных соответствий.	0	4	0		4
1.7.	Перевод имен собственных.	Группы имен собственных и стратегии их передачи при переводе.	0	2	0	1	2
1.8.	Перевод культурноспецифического.	Подходы к определению культурноспецифического. Тематическая классификация реалий. Трудности и приемы перевода реалий.	0	4	0		4
1.9.	Специфика перевода фразеологических единиц.	Определение ФЕ. Системные свойства ФЕ. Классификация ФЕ в лингвистике и переводоведении. Стратегии перевода ФЕ. Способы перевода ФЕ.	0	4	0		8
1.10.	Грамматические аспекты перевода.	Особенности передачи артикля. Специфика передачи аспектуальных характеристик глагола. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов.	0	4	0	1	4
1.11	Переводческая трактовка текста.	Переводческая трактовка текста (понятие текста, основные категории). Транслатологические типы текста. Предпереводческий анализ текста.	0	2	0		4
1.12.	Особенности перевода научных текстов.	Предпереводческий анализ научного текста. Функциональные доминанты и стратегии перевода научного текста.	0	4	0		4
1.13	Особенности перевода научно-учебных текстов.	Предпереводческий анализ научно-учебного текста. Функциональные доминанты и стратегии перевода научно-учебного текста.	0	4	0		4
1.14	Особенности перевода научно-	Предпереводческий анализ научно-популярного текста. Функциональные	0	4	0		4

	популярных текстов.	доминанты и стратегии перевода научно-популярного текста.					
1.15	Реферирование и аннотирование научных текстов.	Реферирование и аннотирование как виды адаптивного транскодирования. Реферирование и аннотирование научных текстов.	0	6	0		4
	Итого		0	50	0	4	54

7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ:

Курсовая работа не предусмотрена

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ: Приложение 1.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

9.1. Рекомендуемая литература: Приложение 2.

9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Федеральный портал «Российское образование» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>

Электронная библиотека АлтГПУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.uni-altai.ru/elb.phtml>

«Мосты» журнал переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rvalent.ru/mosts.html>

9.3. Перечень программного обеспечения:

1. Пакет Microsoft Office.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Операционная система Linux.
6. Интернет браузер.
7. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.
8. Медиа проигрыватель.
9. Программа 7zip
10. Пакет Kaspersky Endpoint Security 10 for Windows
11. Редактор изображений Gimp.

9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
3. Компьютерный класс с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
4. Аудио, -видеоаппаратура.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:

ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЯ

Студенты дома переводят предложения/текст. Особое внимание уделяется письменному выполнению заданий. В начале занятия происходит обсуждение переводческих трудностей, общих рекомендаций по переводу определенного явления, переводческих стратегий и техник. Затем последовательно рассматриваются переводы, выполненные дома.

Студентам необходимо ознакомиться со следующими психологическими установками, о которых нужно помнить на протяжении всего курса обучения переводу:

1. Установка на интенсивность работы на занятиях. Для этого необходимо внимание и сосредоточенность. Каждую минуту нужно быть готовым предоставить свой вариант перевода.
2. Установка на интенсивность занятий дома. Это включает как перевод заданного текста, так и поиск необходимой информации по данной теме. Необходимо уже сейчас искать специалистов в разных областях, которые смогли бы прояснить некоторые термины (технические, юридические и др.).
3. Установка на конкурентность и самостоятельность. Будущий работодатель будет оценивать только ваши знания и умения, а не соседа по парте. Установка на конкурентность предусматривает уважение к конкуренту. Поэтому недопустимо смеяться над чужими ошибками. Занятие направлено на то, чтобы прийти к правильному переводческому решению.
4. Установка на конечные цели. Ваша конечная цель – качественный письменный перевод. Но гарантировать вам такой результат преподаватель не может, так как во многом успех зависит от вас самих. Выработывайте в себе трезвую самооценку, и тогда вы сможете быстро совершенствовать навыки.

В соответствии с «Положением об инклюзивном образовании» (от 25.12.2015 г. № 312/1п) предусмотрено создание специальных условий обучения по личному заявлению обучающихся с ОВЗ. При необходимости составляется индивидуальный план освоения дисциплины, предусматривающий различные варианты проведения занятий: - проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении теоретического материала, подготовке к практическим занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ по их просьбе могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения. - выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки; - дистанционную форму индивидуальных консультаций, выполнения заданий на базе платформы «Moodle», которая позволяет полностью индивидуализировать содержание, методы, формы и темпы учебной деятельности студента с ОВЗ, оперативно снимать возникающие трудности в освоении дисциплины, осуществлять мониторинг и коррекцию учебных действий в интерактивном режиме. Студентам с ОВЗ рекомендуется использовать дистанционное обучение также для коммуникации с другими обучающимися, сотрудничества в процессе познавательной деятельности (форум, вебинар, skype-консультирование).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели в соответствии с потребностями студента и рекомендациями специалистов дефектологического профиля разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить

достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в программе дисциплины.

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для студентов с ОВЗ устанавливается по заявлению студента с учетом его индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Список литературы

Код: 44.03.05

Образовательная программа: Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки):

Немецкий язык и Английский язык

Учебный план: НиА44.03.05-2019.plx

Дисциплина: Профессионально ориентированный перевод

Кафедра: Перевода и межкультурной коммуникации

Тип	Книга	Количество
Основная	Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский государственный университет, Факультет филологии и искусств. — Москва: Академия; Санкт-Петербург: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010. — 359 с.: табл.	50
Основная	Кириллова Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю. Н. Кириллова ; Алтайский государственный педагогический университет. — Барнаул: АлтГПУ, 2018. — 239 с.: ил. — URL: http://library.altspu.ru/dc/pdf/kirillova.pdf .	9999
Основная	Кириллова Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие / Ю. Н. Кириллова ; Алтайский государственный педагогический университет. — Барнаул: АлтГПУ, 2018. — 239 с.: ил. — URL: http://obs.uni-altai.ru/covers/792313.jpg . — URL: http://obs.uni-altai.ru/contents/792313.pdf .	30
Дополнительная	Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник / И. С. Алексеева. — Москва: Союз, 2006. — 362 с.: ил. — URL: http://obs.uni-altai.ru/covers/705499.jpg . — URL: http://obs.uni-altai.ru/contents/705499.pdf .	49
Дополнительная	Ковалевский Р. Л. Translation: письменный перевод [немецкий язык]: учебное пособие / Р. Л. Ковалевский, Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова ; Волгоградский государственный университет. — Волгоград: Изд-во Волгоградского государственного университета, 2005. — 207 с.: ил. — URL: http://obs.uni-altai.ru/covers/616437.jpg . — URL: http://obs.uni-altai.ru/contents/616437.pdf .	77
Дополнительная	Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студентов [лингвистических] вузов / Л. К. Латышев. — Москва: Академия, 2007. — 317 с.: ил.	54
Дополнительная	Мосты: журнал переводчиков. — Москва: Р.Валент, 2006-. — URL: http://www.rvalent.ru .	1